

79706
A38

MACAU

CONTEMPORARY ARCHITECTURE



澳门建筑师协会
ARCHITECTS ASSOCIATION OF MACAU

FUNDAÇÃO
ORIENTE

东方基金会
Fundação Oriente



澳门发展与合作基金会
Fundação Para a Cooperação e o Desenvolvimento De Macau



澳门基金会
Fundação Macau

中国建筑工业出版社
China Architecture & Building Press

澳门

现代建筑



本书共收入25名澳门具代表性的建筑师及设计公司的作品83项。每项作品除配有精美的照片和平、立剖面图外，还有建筑设计的简要说明及必要的经济技术指标。这些融合中外文化特点的建筑作品表现了澳门现代建筑的发展成就，展示了澳门建筑师的水平和实力，对于我国内地的建筑设计会有很大的参考价值。

本书可供建筑设计人员及建筑院校的师生参考。

主 编：常 燕（中国建筑工业出版社）

顾问编辑委员：马若龙

蔡田田

莫启光

鲍尔文

外 文 译 校：常 燕

版 式 设 计：蔡宏生 常 燕 董建平

封 面 设 计：蔡宏生 鲍尔文

Editor In Chief: Yan Chang (China Architecture & Building Press)

Editorial Board for Consultant:

Carlos Marreiros

Tin Tin Choi

Harry Kai kong Mok

Carlos Baracho

Foreign Language check: Yan Chang

Layout Design: Hong Sheng Cai

Yan Chang

Jian Ping Dong

Cover Design: Hong Sheng Cai

Carlos Baracho

这次澳门具代表性的建筑师们有幸能在这里刊登和介绍他们的简历和作品,除了有赖中国建筑工业出版社全体员工的努力制作及有赖本会会员们的鼎力支持之外,更有赖澳门东方基金会、澳门发展与合作基金会及澳门基金会的全力资助,才得以顺利进行和成功出版。

这不单标志着澳门的建筑设计与国内地区的交流已经更上一层楼;而且还打开了澳门与外地相互交流、相互切磋和相互沟通的大门。希望澳门的建筑师们能从这道大门走出澳门,奔向亚洲、奔向世界和未来!

今年适逢是中华人民共和国建国50周年、澳门回归祖国以及国际建筑师协会(UIA)第20届大会首次于北京召开的大庆之年,我们作为中国澳门的一分子以及作为国际建筑师协会的属下会员,希望借着这次活动来奉上我们的一份心意和献礼。

现在,本人谨代表澳门的建筑师们诚心诚意地向各地的建筑师、学者、读者和爱好者们郑重介绍我们以下的敝作,敬请各位仔细审阅和多赐指教。我们希望抛砖引玉,能得到大家的回响和宝贵意见。

最后,本人也谨代表澳门建筑师协会同仁衷心向有关的单位、团体和给予大力支持的各界人士,特别是向资助出版的基金会及做了许多工作的中国建筑工业出版社致以崇高的敬意和万分的感谢!

前言

澳门建筑师协会会长

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several bold, sweeping strokes that form a unique, abstract shape.

马若龙建筑师谨启
1999年5月于澳门

Preface

It is a joy to see Macau Architects' works and profiles published in this book. This would have been impossible without the hard work of the production team of China Architecture & Building Press, the generous support of all members of the Associação dos Arquitectos de Macau (AAM), and the funding from Fundação Oriente, Fundação Para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau and Fundação Macau.

This publication not only illustrates the advancement and growth in the architectural discipline in Macau, but also facilitates the scholarly interchange and interaction, and hopefully, will project the work of Macau Architects to mainland China and other Asian countries and the rest of the world. We would be happy to have your feedback.

This year marks the 50th Anniversary of the People's Republic of China, the re-unification of Macau with its motherland, and the 20th Congress of the Union Internationale of Architectes (UIA) to be held first time in Beijing. Macau will become a Special Administrative Region of China as we approach the millenium, and it is particularly poignant that this international gathering takes place in China's capital; the AAM is thus especially touched by this occasion, as member of UIA and as representative of Macau Architects. We offer our most sincere felicitations.

On behalf of the Associação dos Arquitectos de Macau, I would like to thank all individuals and groups who have given us their valuable support, in particular the China Architecture & Building Press's contribution and Fundação Oriente, Fundação Para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau and Fundação Macau who provided us with the funding.

President of The Architects Association of Macau

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Carlos Marreiros
May, 1999 Macau

序	
前言	
雅迪	(6)
方信力	(16)
马若龙	(24)
马锦途. 鲍尔文建筑设计有限公司	(34)
陈键赐	(52)
张日华	(62)
江比利	(72)
黄如楷	(78)
樊飞豪	(82)
莫启光	(92)
巴依莎 (马沙度、江比利、巴依莎建筑设计有限公司)	(98)
梁国本	(104)
雷世显	(108)
黎建声	(118)
马沙度	(132)
韦先礼	(140)
方丽珊	(150)
杜雅迪	(168)
张巧娟	(176)
韦模龙	(184)
巴马丹拿建筑师工程师有限公司	(188)
Rui Leão	(198)
Sérgio Spencer, João Palla and Rui Leão	(204)
蔡田田	(206)
冼百福	(214)

目 录

Contents

Foreword	
Preface	
Adalberto Tenreiro	(6)
Afonso José Bastos Pedreira Vilela	(16)
Carlos Marreiros	(24)
Carlos Moreno & Carlos Baracho Arquitectos, Lda.	(34)
Chan Kin Tchi	(52)
Cheong Iat Va	(62)
Conceição Perry	(72)
Eddie Wong	(78)
Francisco Vizeu Pinheiro	(82)
Harry Kai Kong Mok	(92)
Isabel Bragança (Luis Sá Machado, Conceição Perry & Isabel Bragança Arquitectos Lda.)	(98)
Kok Pun Leong	(104)
Loi Sai Hin	(108)
Luis Tomás Piñeiro Nagy	(118)
Luis Sá Machado	(132)
Manuel Vicente	(140)
Maria José de Freitas	(150)
Mário Duarte Duque	(168)
Mimi Cheng Hau Kuen	(176)
Nuno da Mota Veiga Carvalho Alves	(184)
P&T Architects & Engineers Ltd. Macau Branch	(188)
Rui Leão	(198)
Sérgio Spencer, João Palla and Rui Leão	(204)
Tin Tin Choi	(206)
Vicente Bravo Ferreira	(214)

序

1999 年对澳门及中葡两国的历史关系而言，是具有高度象征意义的一年。

也正是在这一年，世界建筑师大会将在北京召开，葡语国家建筑师大会即将在澳门召开，这样的时机更使本书的出版犹如锦上添花又值逢时宜。

书中作品乃是澳门的建筑师们在澳门建筑师协会的邀请之下各自提供的建筑创作项目，也是近年来澳门建筑的代表之作。

我们认为，作为象征着城市基本面貌的优秀的建筑实例汇集于本书中，可以供读者欣赏、收集或留作纪念。

澳门在过去几十年间社会发展迅速，涌现出一大批反映当代潮流的建筑。

与此同时，澳门城市的历史文化遗产也得到极大的保护，特别是对重要建筑物的保护与修复。东方基金会多年来一直致力于该项工作的开展，曾参与了现东方基金会总部、岗顶剧院、旧白马行医院及数幢位于塔石区的文物住宅等许多项目的保护与修复工作。

经过建筑师们的策划，本书着重反映了上述两方面的内容。这两方面内容的相互补充，从而体现了澳门这个东西文化交融的城市所独具的特性。

联系着澳门过去和现在的建筑作品共存于同一的时代和空间，体现着澳门社会的活力延续的特征，这种建筑文化的独特性，将使未来的澳门成为别具特色的城市。

为此，东方基金会荣幸地接受了中国建筑工业出版社的邀请，为本书的出版做出了贡献。

东方基金会行政委员会主席

孟智豪

1999 年 6 月于里斯本

Foreword

1999 is a highly symbolic year for Macau and for the historic relations existing between Portugal and China.

This fact, together with the Congress of the International Union of Architects in Beijing and the International Congress of Portuguese-Language Architects in Macau, makes the publication of this work both fascinating and opportune.

The book shows the most significant projects produced by architects in Macau, who were invited through their professional association to take part with works they designed and selected themselves.

We can therefore say that the best architectural examples of a fundamental aspect in the definition of any city - its buildings- are recorded here for the purposes of appreciation, archive and memory.

The rapid development of Macau over the past few decades has given rise to the appearance of countless buildings whose architecture reflects contemporary trends.

At the same time, there has been an appreciable effort to preserve and recover the city's cultural and historical heritage, especially its most important buildings. The Oriente Foundation has been decisively involved in this effort, through its renovation of such buildings as Casa Garden , Teatro D. Pedro V, the former Hospital de São Rafael and the ensemble of classified houses at Tap Siac, among others.

At the instigation of the architects themselves, this work reflects these two vectors which, in complementing each other, define Macau's specific identity as a point of convergence between East and West.

The co-existence in the same time and space of architectural works that combine the past and present is a sign of the vitality of Macau. In itself, it augurs well for the future of the Territory as a specific entity with its own unique identity.

This happy combination of circumstances is reason why the Oriente Foundation accepted the kind invitation extended by China Architecture & Building Press to play a decisive part in making this publication a reality.

President of The Board of Directors-Orient Foundation

Carlos Augusto Pulido Valente Monjardino

1999.6 Lisbon

这次澳门具代表性的建筑师们有幸能在这里刊登和介绍他们的简历和作品,除了有赖中国建筑工业出版社全体员工的努力制作及有赖本会会员们的鼎力支持之外,更有赖澳门东方基金会、澳门发展与合作基金会及澳门基金会的全力资助,才得以顺利进行和成功出版。

这不单标志着澳门的建筑设计与国内地区的交流已经更上一层楼;而且还打开了澳门与外地相互交流、相互切磋和相互沟通的大门。希望澳门的建筑师们能从这道大门走出澳门,奔向亚洲、奔向世界和未来!

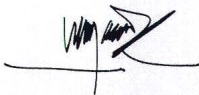
今年适逢是中华人民共和国建国50周年、澳门回归祖国以及国际建筑师协会(UIA)第20届大会首次于北京召开的大庆之年,我们作为中国澳门的一分子以及作为国际建筑师协会的属下会员,希望借着这次活动来奉上我们的一份心意和献礼。

现在,本人谨代表澳门的建筑师们诚心诚意地向各地的建筑师、学者、读者和爱好者们郑重介绍我们以下的敝作,敬请各位仔细审阅和多赐指教。我们希望抛砖引玉,能得到大家的回响和宝贵意见。

最后,本人也谨代表澳门建筑师协会同仁衷心向有关的单位、团体和给予大力支持的各界人士,特别是向资助出版的基金会及做了许多工作的中国建筑工业出版社致以崇高的敬意和万分的感谢!

前言

澳门建筑师协会会长

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several bold, sweeping strokes that form a unique monogram.

马若龙建筑师谨启
1999年5月于澳门

Preface

It is a joy to see Macau Architects' works and profiles published in this book. This would have been impossible without the hard work of the production team of China Architecture & Building Press, the generous support of all members of the Associação dos Arquitectos de Macau (AAM), and the funding from Fundação Oriente, Fundação Para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau and Fundação Macau.

This publication not only illustrates the advancement and growth in the architectural discipline in Macau, but also facilitates the scholarly interchange and interaction, and hopefully, will project the work of Macau Architects to mainland China and other Asian countries and the rest of the world. We would be happy to have your feedback.

This year marks the 50th Anniversary of the People's Republic of China, the re-unification of Macau with its motherland, and the 20th Congress of the Union Internationale of Architectes (UIA) to be held first time in Beijing. Macau will become a Special Administrative Region of China as we approach the millenium, and it is particularly poignant that this international gathering takes place in China's capital; the AAM is thus especially touched by this occasion, as member of UIA and as representative of Macau Architects. We offer our most sincere felicitations.

On behalf of the Associação dos Arquitectos de Macau, I would like to thank all individuals and groups who have given us their valuable support, in particular the China Architecture & Building Press's contribution and Fundação Oriente, Fundação Para a Cooperação e o Desenvolvimento de Macau and Fundação Macau who provided us with the funding.

President of The Architects Association of Macau

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several bold, sweeping strokes that form a unique monogram.

Carlos Marreiros
May, 1999 Macau



简历:

1955年6月30日 出生于非洲圣多美和普林西比。

1974 - 1975 在里斯本国立美术协会修读艺术。

1975 - 1980 在里斯本美术学院学习建筑专业。

1975 - 1981 在里斯本艺术暨视觉传播中心学习素描、绘画、版画等课程。

1982年《梦幻》是伦敦建筑协会 John Andrews 及 Patricia Pringle 主办的《纯建筑》幻灯片展览的25件参展作品之一。

1986年 参加法国瓦尔谷建筑文物修复夏季课程。

参加在里斯本举办的第三届《高秉根基金会造型艺术展》，参展作品《澳门两年家具》。

Curriculum Vitae:

Date of Birth: 30th June 1955.

São Tomé e Príncipe Africa.

1975 - 1980 Studied architecture in Lisbon Fine Arts School-ESBAI..

1975 - 1981 Studied drawing, painting, etching, etc. in AR.CO-Centro de Artes e Comunicação Visual Lisbon.

1982 "Dream"-one of twenty five entries in the Slides Show "Pure Architecture". Produced by John Andrews and Patricia Pringle at AA-Architectural Association, London.

1986 Summer School about Heritage and Architectural Renew. Loire valley, France. III Fine Arts Exhibition of Caloust Gulbenkian Foundation -with-Furniture done during two years in Macau, Lisbon.

雅 迪

Adalberto Tenreiro

专业经历

1988 ~ 1998 年 在澳门 Ateliers 建筑制作室工作。

1989 年 设计澳门鲍公马路 28 号住宅，获 1991 年澳门建筑奖。为 João Amorim 著作及出版的《O Ventoe e as Estátuas》一书作插图设计。

1992 年 与其他八位建筑师一起代表葡萄牙参加《大海尽头的卢济塔尼亚——今日葡萄牙文化》展览，由葡萄牙及西班牙政府合办，在欧洲文化之都——马德里举行。

1993 ~ 1995 年 在澳门艺术学院及澳门理工学院教授素描。

1995 年 获得在意大利维琴查举办的第二届澳门艺术年展素描一等奖。

1996 年 在美国新泽西技术学院学习纽约建筑夏季课程。

1997 年 参加学习由香港大学建筑系、香港中文学及伦理建筑协会合办的香港《Place with — Pace》夏季课程。

1998 — 1999 年 教授设计及素描，於香港大学建筑系。

Professional Experience

1988-1998 Architectural practice.principal-Ateliers-Macau.

1989 Private House at Estrada D Joao Paulino,28Macau.One of the five Architectural Macau Prizes in1991.

1992 One of nine architects representing Portugal at the exhibition-LUSIWTANIA-Limits of the Ocean,Contemporary Portuguese Culture.organised by the Governments of Portugal and Spain.Madrid.European Capital of Culture.

1994 Collective Exhibition. Drawings done by architects.Architects Association of Macau.

1995 1st prize of drawing in the 2nd Arts Biental.of Macau.

1996 Summer School about New York.New Jersey Inst of Technology,USA.

1997 Summer School about Hong Kong -Place with-Pace .Dep.of Architecture,HK University.W/Chinese University of HK .and AA-Architectural Association from London.

1998-1999.Design and Visual Studies assistant professor,Architectural Dep.HK University.

澳门氹仔残疾人学校 (建筑物的修复与扩建)

建筑设计: 雅迪
占地面积: 540m²
建筑面积: 900m²
建筑高度: 13m
峻工时间: 1997

原有的房子属于新古典主义风格。这种风格的创始人于14世纪意大利著名建筑师 Andrea Palladio。Palladio 的风格先传到了英国, 用于私人及公用建筑物, 然后从英国传到美国及世界各地。

Palladio 原来的著作主要是乡村的建筑物。这些建筑物的背立面常有农用扩建物。我们设计新建部分就利用这些次要楼房的意象及空间, 比如它们较陡的斜面与较长的屋顶。

扩建部分比旧楼要高, 而因为新楼的线性形式只有两极才触到地面, 所以就成为一个跨过原来建筑物的桥梁。

School For the Disabled, Coloane Island, Macau (Renovation and extension of building)

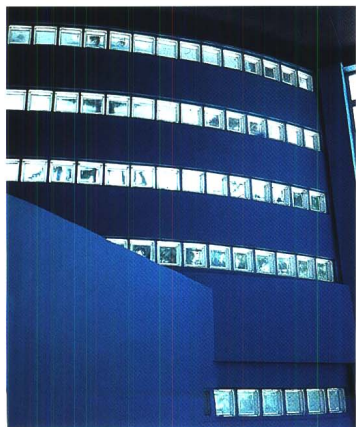
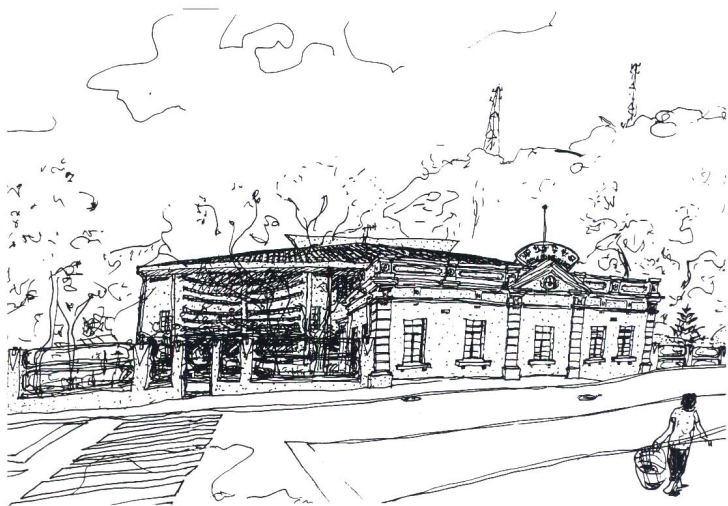
Architect: Adalberto Tenreiro
Site Area: 540m²
Construction Area: 900m²
Building Height: 13m
Completion: 1997

The existing building is Neo-Classical, based on the style of civil architecture initiated by the architect Andrea Palladio, in Italy, during the XIV century. His style spread into private and institutional buildings first in England, then in the United States of America, and then around the world.

The original houses built by Palladio were rural buildings whose rear extensions were meant for agricultural services. Our design for the new extension building of this school tries to develop images and volumes related with those secondary buildings, using their deep slope and long roofs.

This new volume is higher than the existing one, and touches the soil only on the two extremes of its linear form, forming a bridge over the rear part of the old building.





澳门

鲍思高学校的游泳馆

建筑设计: 雅迪

占地面积: 900m²

建筑面积: 1900m²

建筑高度: 18m

竣工时间: 1996

本楼正面有一排平行混凝土柱廊,其柱廊都有往一个方向很陡的斜面。柱廊的一边差一点触到地面;另一边有一个高的朝北窗。

从主楼的东立面伸出来一个独立的次要建筑物。这个径向的空间的平面布置有好几个不同的角度:楼梯并入正面的中间,而侧面都是拱形的,整个效果就是水滴的象征。

次要建筑物内有洗手间、机器间及行政办公室,还有两个小体育馆。

Swimming Pool at D. Bosco School, Macau

Architect: Adalberto Tenreiro

Site Area: 900m²

Construction Area: 1900 m²

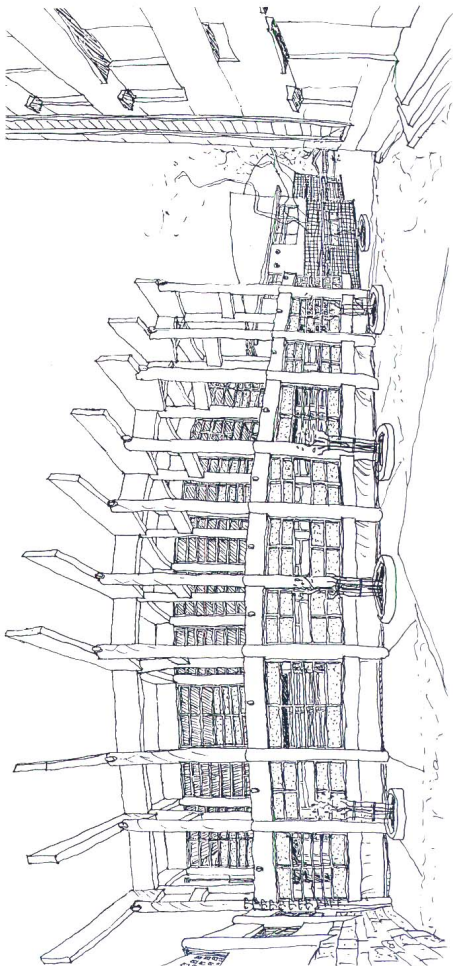
Building Height: 18m

Completion: 1996

The construction has a rhythm of parallel concrete porticos, all with a deep slope in the same direction. On one side, the portico almost touches the soil; on the opposite side there is a high window exposed to the northern light.

Autonomous from this main structure exists a secondary construction extending out from the East elevation. This radial volume has different angles in plan, absorbing the stairs into the center, and has arches in its lateral elevations, creating a symbolic splash as if made out of water.

In the secondary volume exist the toilets, technical and administration rooms, together with two small gymnasiums.





澳门运动场

建筑设计: 雅迪
占地面积: 12000m²
建筑面积: 19000m²
建筑高度: 36m
竣工时间: 1997

这座运动场的设计主要采取两种设计概念—正交形与拱形。

这两种形态互相平衡与协调,特别是在大看台的防护屋顶。直线与拱形的交叉产生一系列视觉象征,就使我们想起其他视觉象征,比如奥林匹克的五环、“8”字、蝙蝠的翅膀,等等。这个屋顶的两块拱形也表示两队运动员在比赛中的对比。

屋顶的两个拱形的交叉点设在运动场正面的中间。运动场的主要入口就在这个交叉点下面。门口上面有一个正交形的华盖。

在四个次要立面上上述的这种对比存在于平面布置的直线与各个立面的拱形。两边高,中间底的拱设在一个拱廊的柱子后边。

大看台的防护屋顶的设计方法也用在两个小体育馆的屋顶及天窗的设计。

Sports Stadium of Macau, Taipa

Architect: Adalberto Tenreiro
Site Area: 12000 m²
Construction Area: 19000 m²
Building Height: 36m
Completion: 1997

Two options of design - straight surfaces and arched surfaces - coexist and balance each other, working together, in a play which is most obvious in the protection roof over the grandstands. Straight lines interconnected with partial circles create forms that call to mind other visual symbols: the Olympic rings; the number eight; the wings of bats. The two arches of this roof represent also the duality of two competing sports teams.

The arches intersect in the middle of the long line of the main elevation. The main entrance is at the intersection of these two arches, underneath an orthogonal canopy.

In the four secondary elevations there exists a duality between the arches of the façades and the straight lines of the layout plan. Arches with high ends and low middles are located behind columns of an arcade.

The design of the protecting roof over the grandstands is reused in the roofs and skylights of the volumes of two gymnasiums.

